

Algunos aspectos de la morfosintaxis del cabécar de Ujarrás

D. Mauricio Aguilar García

Literato y Lingüista

Correo electrónico: aguilargmauricio@gmail.com

Generalidades

El cabécar es una lengua indígena de Costa Rica que se habla en algunas regiones de la vertiente del Pacífico y del Atlántico. Esta lengua corresponde al conjunto lingüístico de filiación genética chibchense. En la actualidad, existen aproximadamente unos dos mil nativohablantes del cabécar.

En el cabécar, se distinguen claramente dos dialectos: el de la zona sur; hablado en las regiones de Ujarrás y San José Cabécar, y el de la zona norte; presente en las regiones de Chirripó y el Valle de La Estrella. Entre ambos dialectos se determinan diferencias fundamentalmente en el nivel fonético, fonológico y, algunas, en el morfológico.

En los últimos años, ha surgido en Costa Rica un interés por rescatar la cultura y lengua de nuestros pueblos autóctonos, lo cual ha motivado el trabajo de elaborar gramáticas de orientación tipológica para lograr, hasta donde sea posible, su revitalización; ya que, como es sabido, la lengua es el principal factor que coadyuva a descifrar los enigmas de una cultura.

El estudio más riguroso con respecto al cabécar ha sido la creación del diccionario Español-Cabécar, Cabécar-Español (un estudio lexicográfico), acompañado por unas acotaciones acerca de algunos rasgos particulares de la fonética, morfología y sintaxis, de Margery (1989). Este estudio ha sido básico para la elaboración de algunas monografías.

Para describir los siguientes apartados, se aplicó el método de la lingüística descriptiva, tal y como lo han aplicado los investigadores en sus trabajos sobre lenguas indígenas del país. El estudio se centró en el cabécar de Ujarrás. La ergatividad fue abordada con base en los trabajos de Villalobos, entre ellos “Ergatividad vs. no ergatividad en oraciones transitivas del bribri” (2001). También se justificó el tipo de ergatividad en esta lengua de acuerdo con las características que presenta Trask (1980). La tipologización estuvo basada en el cuestionario de universales lingüísticos de Greenberg¹ (1966), tratado también por Dixon (1994) para una explicación tipológica² de esta lengua.

1. La frase nominal en cabécar

La frase nominal en cabécar está conformada por un sustantivo pleno como núcleo, más sus modificadores, o bien, por un pronombre. En el caso del sustantivo los modificadores son los adjetivos calificativos, posesivos, demostrativos y cuantificadores, y el genitivo. Estas categorías de palabras se ordenan de la siguiente forma: **demostrativo + numeral + posesivo + sustantivo + adjetivo calificativo** (dem. + num. + pos. + sust. + adj.); cabe hacer observar que el numeral puede también seguir al sustantivo y, en este sentido, su posición es de variación libre. Obsérvese el siguiente ejemplo:

- 1a. Jí mǎñǎ-tabö yís btebelí tǎí.
este tres-alargado 1SG. machete grande
Estos tres machetes grandes míos.
- 1b. Jí yís btebelí mǎñǎ-tabö tǎí.
este 1SG. machete tres-alargado grande
Estos tres machetes grandes míos.

1. Estos universales lingüísticos son de orden gramatical y hacen referencia particular al orden de elementos significativos.

2. La variación tipológica no debe interpretarse como una herramienta hermética, sino como un método heurístico para organizar el análisis de la lengua en estudio y ubicarla tipológicamente.

De acuerdo con el universal N° 20 de Greenberg, cuando alguno o todos los calificadores: **demostrativo, numeral y adjetivo descriptivo**, preceden al sustantivo, estos siempre se manifiestan en este orden. Pero si los calificadores siguen al nombre, el orden es el mismo del caso anterior (Cfr. Greenberg, 1966), como se observó en los ejemplos del cabécar:

demostrativo + numeral + nombre + adjetivo

1.1. Morfología del sustantivo

El sustantivo, o núcleo de la F.N., presenta una morfología bastante reducida, toda vez que el único morfema que se manifiesta es el de plural. El morfema para la marcación del plural es el sufijo **-wa**.

1.1.1. El morfema de plural

La pluralización solo se manifiesta en aquellos sustantivos que denotan seres humanos y, de manera facultativa, en sustantivos cuya referencia es a animales domésticos; también en el pronombre de 3ª.

Véanse los siguientes ejemplos de pluralización:

Singular	Plural	Glosa
busí	busí-wã	<i>muchachas</i>
ël	ël-wã	<i>hermanos del mismo sexo</i>
yëria	yëria-wã	<i>cazadores</i>
chichi	chichi-wã	<i>perros</i>
míchi	míchi-wã	<i>gatos</i>
chõ	chõ-wã	<i>chompipes</i>
oshkõrõ	oshkõrõ-wã	<i>gallinas</i>
sãl	sãl-wã	<i>monos</i>
yawã	yawã-wã	<i>familias</i>
kũká	kũká-wã	<i>extranjeros</i>

1.1.2. El diminutivo

Forma base	Diminutivo	Glosa
<i>kál</i>	<i>kál-yaba</i>	arbolito
<i>Chichi</i>	<i>chichi-yaba</i>	perrito
<i>míchi</i>	<i>míchi-yaba</i>	gatito
<i>chō</i>	<i>chō-yaba</i>	chompipito
<i>oshkōrō</i>	<i>oshkōrō-yaba</i>	gallinita
<i>sāl</i>	<i>sāl-yaba</i>	monito
<i>jú</i>	<i>jú-yaba</i>	casita
<i>mamawurkua</i>	<i>mamawurkua-yaba</i>	florcita
<i>ka</i>	<i>ka-yaba</i>	vasito
<i>btebelí</i>	<i>btebelí-yaba</i>	machetito

El diminutivo en cabécar se expresa por medio del morfema *yaba*; este se sufija a la raíz de la palabra, si no hace referencia a humano, como se observa en el cuadro anterior. En caso contrario, es decir, si su referencia es a humano, este morfema se prefija a la raíz, como se muestra en el siguiente cuadro.

Forma base	Diminutivo	Glosa
<i>busí</i>	<i>yaba busí</i>	muchachita
<i>dulagle</i>	<i>yaba dulagle</i>	muchachito
<i>jayíyi</i>	<i>yaba- jayíyi</i>	esposito
<i>yawá</i>	<i>yaba- yawá</i>	familias
<i>kūwá</i>	<i>yaba-kūwá</i>	extranjeritos
<i>busí</i>	<i>yaba-busí-wã</i>	muchachitas
<i>ël</i>	<i>yaba-ël</i>	Hermanitos (igual sexo)
<i>yëria</i>	<i>yëria-wã</i>	cazadorcitos
<i>jawã</i>	<i>yaba jawã</i>	Suquita (diminutivo de 'sukia')

1.2. El sistema pronominal

El sistema pronominal del cabécar de Ujarrás consta de tres personas, en sus formas singular y plural, como se puede observar en el siguiente cuadro.

Singular	Plural	Persona gramatical
yís	sá ³	Primera
bá	bás	Segunda
jié	jié-wá	Tercera

1.3. Adjetivos posesivos

Los adjetivos posesivos conservan la misma forma de los pronombres personales y se anteponen al sustantivo. Obsérvese el siguiente cuadro.

1.	yís yáwá 1SG. pariente <i>Mi pariente</i>	2.	ba kriss 2SG. perico <i>Tu perico</i>	3.	jié jayíyi 3SG. esposo Su esposo (de ella)
4.	sa ⁴ jú 1PL. rancho <i>Nuestro rancho</i>	5.	bás jël-wa 2PL. hermano-PL Sus hermanos (de Uds.)	6.	jié-wa jayíyi-wa 3- PL. esposo-PL <i>Sus esposos (de ellas)</i>

1.4. Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos aparecen antepuestos al sustantivo, como se indicó al principio de este apartado. Estos modificadores del sustantivo poseen una peculiaridad con respecto a los demás modificadores, y es que se clasifican de acuerdo con la perceptibilidad o no perceptibilidad del objeto referido, según se muestra en el siguiente cuadro:

³ En cabécar, al igual que en bribri, se han distinguido dos pronombres para la segunda persona plural: *sé* referido al *nosotros* que incluye al oyente, y *sá* al *nosotros* que excluye a este. En el dialecto de Ujarrás, esta distinción ha desaparecido en los últimos años, y se usa *sá* para referirse a la segunda persona plural, sin distinguir el inclusivo del exclusivo.

⁴ El cabécar tuvo dos pronombres para referirse a la primera persona plural: *sa* (exclusivo) y *se* (inclusivo), al igual que el bribri. Hoy en el dialecto de Ujarrás el *sa* realiza las dos funciones referenciales, inclusiva y exclusiva, dado que el pronombre *se* se extinguió.

Perceptible a los sentidos del emisor		
a.	Jí	Objeto en contacto con el hablante
		jí tebelí este machete
b.	Jé	Objeto cerca del hablante
		jé tsawí ese conejo
c.	Jamĩ	Objeto a nivel de la vista del hablante
		jamĩ tebelí aquel machete
d.	Fui	Objeto sobre la vista del hablante
		fui pú aquel gavilán
e.	digĩnã	Objeto bajo la vista del hablante
		digĩnã sãwãk esas hormigas
No perceptible a los sentidos del tacto ni de la vista, aunque podría ser audible		
f.	ñẽ	Objeto no tangible ni visible al emisor, aunque podría serle audible.
		ñẽ kónõ aquel tepezcuintle

1.5. Adjetivos numerales

Los adjetivos numerales o cuantificadores, en esta lengua, poseen una especificidad en relación con los cuantificadores de otras lenguas bastante conocidas, como el español, inglés, francés, entre otras. En cabécar, los numerales se tipificaban morfológicamente de acuerdo con los siguientes parámetros: humanos, objetos redondos, objetos alargados y objetos planos, conjuntos y especies, partes de algo o productos medidos en libras. Actualmente, las diferencias morfológicas han desaparecido en el dialecto de Ujarrás (de acuerdo con los informantes entrevistados), no así el concepto de las formas. No obstante, hay una clara separación en dos grupos, dada por la posición del cuantificador; la primera conformada por humanos y objetos planos, en la que el cuantificador sigue al sustantivo; y la segunda, por objetos redondos y alargados, donde el cuantificador antecede al sustantivo. Véase el siguiente cuadro.

a.	pë böl personas dos (humano) <i>dos personas</i>	c.	dú böl aves (plano) dos <i>dos aves</i>
b.	böl kalwö dos (redondo) frutas <i>dos frutas</i>	d.	böl chichi dos (alargado) perros <i>dos perros</i>

El sistema numérico del cabécar es de base quinaria, como se observa en el siguiente cuadro:

<ul style="list-style-type: none"> • Églā 	<i>uno</i>
<ul style="list-style-type: none"> • bōl 	<i>dos</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Mañal 	<i>tres</i>
<ul style="list-style-type: none"> • tkēl 	<i>cuatro</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Tkil 	<i>cinco</i>
<ul style="list-style-type: none"> • julá églā kī églā • mano una más uno • <i>Una mano más uno</i> 	<i>seis</i>
<ul style="list-style-type: none"> • julá églā kī bōl • mano una más dos • <i>Una mano más dos</i> 	<i>siete</i>
<ul style="list-style-type: none"> • julá églā kī mañal • mano una más tres • <i>Una mano más tres</i> 	<i>ocho</i>
<ul style="list-style-type: none"> • julá églā kī tkēl • mano una más cuatro • <i>Una mano más cuatro</i> 	<i>nueve</i>
<ul style="list-style-type: none"> • julá bōl • mano dos • <i>Dos manos</i> 	<i>diez</i>
<ul style="list-style-type: none"> • julá bōl kī églā • mano dos más uno • <i>Dos manos más uno</i> 	<i>once</i>
<ul style="list-style-type: none"> • julá mañal kī églā • mano tres más uno • <i>Tres manos más uno</i> 	<i>dieciséis</i>
<ul style="list-style-type: none"> • julá tkēl • manos cuatro • <i>Cuatro manos</i> 	<i>veinte</i>
<ul style="list-style-type: none"> • julá julá églā kī églā • mano mano una más uno • <i>Seis manos</i> 	<i>treinta</i>
<ul style="list-style-type: none"> • julá julá églā kī mañal • mano mano una más tres • <i>Ocho manos</i> 	<i>cuarenta</i>

De acuerdo con los datos proporcionados por los informantes, el número cincuenta y sucesivos no fueron de uso común en el desarrollo de su cultura. Por ser, en la actualidad, una comunidad bilingüe, los demás números se utilizan en español sin denotar un caso de diglosia lingüística; es decir, se emplean sin un contexto determinado, solo de acuerdo con la necesidad comunicativa del hablante.

1.6. Cuantificadores interrogativos:

El cuantificador interrogativo en cabécar está dado por la partícula *bikō*. Este funge como único interrogante de *cuántos* y se utiliza en variación libre: para cualquier tipo de objetos.

a.	Bikō jōgō sō kokoblō nã. cuántos mojoso hay canasto en <i>¿Cuántos mojosos hay en el canasto?</i>
b.	Bikō jíyiyi-wa sō kuōjālga cuántos hombre-PL. hay milpa <i>¿Cuántos hombres hay en la milpa?</i>

1.7. Los cualificativos

De acuerdo con los corpus analizados, el adjetivo calificativo aparece pospuesto al núcleo nominal: sustantivo + adjetivo.

1.	kál tãĩn árbol grande <i>(El) árbol grande</i>			2.	óshkōrō yulei gallina pequeña <i>(La) gallina pequeña</i>
3.	dù siōnã pájaro azul <i>(El) pájaro azul</i>			4.	bököl chakága atol espeso <i>(El) atol espeso</i>

Los cualificativos en cabécar se pueden tipificar en: adjetivos constituidos por radicales específicos, y adjetivos que se clasifican de acuerdo con los grados de significación.

Por radicales específicos:

dalóõ:	<i>brillante</i>	bitã:	<i>silencioso</i>
boló:	<i>dulce</i>	jalējalē:	<i>holgado</i>
oló:	<i>hondo</i>	darere:	<i>duro</i>
tsé:	<i>frío</i>	bãlí:	<i>caliente</i>
chĩ:	<i>jugoso</i>	bektĩ	<i>rápido</i>

De acuerdo con el grado de significación:

Grado atenuado	Grado intenso
bērbēr tāmã poco sucio <i>Un poco sucio</i>	tāmã ramá sucio muy <i>Muy sucio</i>
bērbēr bichí poco picante/amargo <i>Un poco picante o amargo</i>	bichí ramá picante muy <i>Muy picante</i>
bērbēr báa poco bonito <i>Un poco bonito</i>	báa ramá bonito muy <i>Muy bonito</i>
bērbēr jabáa poco espeso <i>Un poco espeso</i>	jabáa ramá espeso muy <i>Muy espeso</i>

2. La frase verbal

El cabécar es una lengua cuya estructura canónica es sujeto – objeto – verbo (SOV). La frase verbal está constituida por un verbo más sus complementos o modificadores.

El verbo, como en toda lengua, denota la acción, el proceso o el estado en el que se halla el sujeto en una determinada oración gramatical. Esta categoría de palabra, como lo asevera Margery (1989), no marca persona gramatical en su flexión, pero sí mezcla significados temporales y aspectuales.

Ejemplos:

1. <i>Jié tẽ kuõ wẽ-l.</i> 3SG. ERG. maíz moler-PRET.PERF. Ella molió maíz.	2. <i>Jié-wã tẽ tsũwí ktẽ-mí.</i> 3SG-PL. ERG. armado cazar-FUT. Ellos cazarán armados.
---	---

2.1. El infinitivo

La conformación morfológica del infinitivo consiste en uno o dos radicales más una vocal temática. La vocal temática tiene dos manifestaciones:

- **ö**- y **-a**-. Ejemplos:

<i>köy-ö</i> abrir-VT. abrir	<i>kug-ö</i> asar-VT. asar	<i>péñ-ã</i> acariciar-VT. acariciar	<i>jĩãch-ã</i> batir-VT. batir
------------------------------------	----------------------------------	--	--------------------------------------

Un rasgo preeminente de esta lengua, y de las chibchas en general, es que hay un buen número de verbos formados por composición. Ejemplos:

jér – ján-a
hígado-caer-v.t.
acordarse

jér – sig- ö
hígado-halar-v.t.
suspirar

wö- jala - ss – ö
cara-olor-sentir-v.t.
besar

siwá – ti – ö
aire-cortar-v.t.
hacer callar

klo-ti-o
pie-patear-v.t.
bailar

ña -tk- o
recíproco-punzar-v.t.
copular

ña- w- o
excremento-moler-v.t.
defecar

ña-jula-gug-ó
unión-mano-agarrar-v.t.
casarse

2.2. Verbos transitivos e intransitivos

Las lenguas de orden canónico SOV generalmente nunca extrapolan el objeto; en cabécar, O y V constituyen una unidad indisoluble. Por esta razón, si se omite el sustantivo o frase nominal en función de absolutivo transitivo (objeto), este debe marcarse con el pronombre *i* y se prefija al verbo transitivo. Dicho pronombre hace referencia al objeto no explícito. Ejemplos:

1a.	<i>jametö yolö</i> mochila buscar buscar (la) mochila	1b.	<i>i- yolö</i> 3-buscar buscarla (la mochila)
2a.	<i>bokól ña</i> atol comer comer atol	2b.	<i>i- ña</i> 3-comer comerlo (el atol)

En las oraciones transitivas, el ergativo (sujeto transitivo) se puede extrapolar a la posición posverbal o final de la oración, lo cual origina el orden estructural OVS, como se ilustra en los siguientes ejemplos:

Forma canónica transitiva

S O V
Luciana të diká ëliwã.
Luciana ERG. pejibayes cocinó
Luciana cocinó los pejibayes.

Extrapolación del sujeto transitivo

O V S
diká ëliwã Luciana të.
pejibayes cocinó Luciana ERG.
Los pejibayes los cocinó Luciana.

En el caso de las oraciones intransitivas, el absoluto (sujeto intransitivo) no se puede extrapolar a la posición posverbal, como sí puede ocurrir con el ergativo. El absoluto siempre debe anteceder al verbo. Véanse los siguientes ejemplos:

Forma canónica intransitiva

S V
Aláglö-wã klötiã.
mujer-PL. bailaron
Las mujeres bailaron.

Extrapolación no válida

V S
**klötiã aláglö-wã.*
bailaron mujer-PL.

Este impedimento, de la extrapolación de los absolutivos, nos induce a pensar que el verbo en cabécar requiere ser antecedido por la función sintáctica de mayor jerarquía en la gramática. En la escala jerárquica de Keenan y Comrie (1977) para las lenguas ergativas, la función sintáctica de mayor rango son los absolutivos y luego le sigue el ergativo.

2.3. La marcación ergativa en cabécar

El cabécar se caracteriza por tener un comportamiento ergativo. Esto significa que en esta lengua se identifican los roles sintáctico-semánticos **S** y **O** en una sola agrupación denominada “absolutiva en contraposición con **A** (entidad denominada “ergativa”).

Gráficamente se podría visualizar de la siguiente forma:



(La "S" significa "sujeto intransitivo", la "O" significa "objeto"; los cuales son los dos roles gramaticales que cumple el absolutivo. Y la "A" significa "agente", que es el rol semántico del ergativo).

Esta diferencia funcional implica que el caso ergativo se marque, morfológicamente, por medio de una partícula morfológica que lo señala. No obstante, esta partícula solo se manifiesta en oraciones cuyos verbos principales carecen de verbos auxiliares.

Villalobos Gamboa, en sus recientes investigaciones acerca del cabécar y el bribri, afirma que existen grados de ergatividad escindida; y asevera que la mejor forma de abordar la ergatividad es determinando las propiedades de escalas que comprenden la transitividad y que, parafraseando a Givón (Cfr. Givón, 1984:153), hay dos tipos distintos de interacción entre ergatividad escindida y las escalas de la transitividad.

A pesar de que la investigación no se centró en el estudio de la ergatividad escindida en el cabécar de Ujarrás, es necesario acotar el fenómeno anterior. Ahora bien, es pertinente también clarificar, en primera instancia, las características de un sistema ergativo de acuerdo con Trask (1980)

1. Las lenguas ergativas casi siempre tienen como orden básico de palabra SOV, ocasionalmente VSO y casi nunca SVO.
2. Generalmente, estas lenguas (con la excepción de ciertos procesos derivacionales) manifiestan ergatividad morfológica y, en menor grado, ergatividad sintáctica.
3. En las lenguas que poseen marcador de caso ergativo, este aparece siempre explícito y, por lo general, el absolutivo es el no marcado.
4. Es común que las lenguas ergativas indexen objetos directos en el verbo.
5. Es común que la ergatividad esté confinada a ciertos tiempos y aspectos verbales.
6. Pocas lenguas ergativas tienen un desarrollo completo de la voz pasiva.
7. En las lenguas con casos marcados, el ergativo con frecuencia es idéntico a otro caso; generalmente al genitivo o al instrumental, y a veces al locativo.
8. Es común que las construcciones ergativas se usen solo cuando ciertos tipos de FNs (NP), o ciertas combinaciones de estas, aparecen en las posiciones de sujeto y objeto.

(Cfr. Trask, 1980:385-386)

Con base en este marco teórico-conceptual, se determinan dos marcadores de ergatividad en cabécar: *te*, empleado en enunciados oraciones de acuerdo con la intención del hablante: afirmativas e interrogativas; y *wa*, utilizado en oraciones negativas. El orden de estas marcas de ergatividad podría variar de acuerdo con el orden determinante de la frase nominal o la determinación enfática en una oración.

BIBLIOGRAFÍA

- Bertoglia Richards, Mafalda. "Los clasificadores numerales en los dialectos cabécares de Ujarrás y Chirripó". En *Estudios de Lingüística Chibcha*. Tomo II. Oficina de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica. 1983.
- Comrie, Bernad. *Universales del Lenguaje y Tipología Lingüística*. Madrid: Editorial Gredos. 1989.
- Constenla Umaña, Adolfo. "La voz antipasiva en guatuso". En *Estudios de Lingüística Chibcha*. Tomo San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica. 1986.
- Constenla Umaña, Adolfo. "Subagrupación de las lenguas chibchas: Algunos nuevos indicios comparativos y lexicoestadísticos". En *Estudios de Lingüística Chibcha*. Tomo VIII. 1989.
- Constenla Umaña, Adolfo et al. *Curso Básico de Bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica. 1998.
- Constenla Umaña, Adolfo. *Gramática de la lengua guatusa*. Heredia: EUNA. 1998.
- Dickeman, Margaret. "Split Ergativity and Subject in Bribri". En *Estudios de Lingüística Chibcha*. Tomo San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica. 1986.
- Dixon, R.M.W. *Ergativity*. Cambridge University Press. 1998.
- Dixon, R.M.W. et al. *Changing Valency. Case Studies in Transitivity*. Cambridge University Press. 2000.
- Givón, Talmy. *Syntax a Fuctional – Typological Introduction*. Amsterdam Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Vol II. 1984.
- Greenberg, Joseph. *Universals of the Language*. Massachussetts: MIT Press. 1986.
- Jara, Carla Victoria. "Tipología del orden de palabras en bribri". En *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. Vol. XXVIII. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica. 2002.

- Keenan, Edward L. y Bernard Comrie. 1977. "Noun phrase accessibility and universal grammar". En *Linguistic Inquiry*.8.1.1977
- Kibrik, A.B. *Methodology of Field Investigations in Linguistics*. (Setting up the Problem) (Series, Minor, N° 142). Publisher Walter de Gruyter. Inc.1999.
- Margery Peña, Enrique. *Diccionario Fraseológico Bribri-Español / Español- Bribri*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica. 1982.
- Margery Peña, Enrique. "Sobre el adjetivo cabécar". En *Estudios de Lingüística Chibcha*. Tomo II. Oficina de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica. 1983.
- Margery Peña, Enrique. "Morfología flexiva del verbo cabécar". En *Estudios de Lingüística Chibcha*. Tomo IV. 1985.
- Margery Peña, Enrique. *Diccionario Cabécar- Español /Español- Cabécar*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica. 1989.
- Payne, Thomas. *Describing Morphosyntax: A Guide for the Field Linguistics*. Cambridge University Press. 1997.
- Quesada, Juan Diego. "Ergativity in Chibchan". En *Sprachtypol. Univ. Forsch. (STUF)*, Berlin 52 (1999) 1, 22-51.
- Quesada, Juan Diego. "Chibchan, with special reference to participant-highlighting". En *Linguistics Typology* 3 (1999), 209-258.
- Quesada, Juan Diego. "A Grammar of Teribe". *LINCOM Studies in Native American Linguistics*. 2000.
- Quesada, Juan Diego. "En route to subject – coding: The case of Boruca". En *Theoretical Linguistics* 27 (2001), 55-86.
- Villalobos, María Eugenia. "Evidencias de voz antipasiva en bribri". En *Labyrinthos*, vol. Culver City, California. 1992.
- Whaley, Lindsay J. *Introduction to Typology*. California: SAGE Publications, Inc. 1997.
- Wilson, Jack. "Sobre la definición lingüística:el sujeto y el ergativo". En *Estudios de Lingüística Chibcha*. Tomo San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica. 1986.